

al-Ta'rib fī al-Muṣṭalahāt al-Iliktruniyyah wa al-Ṣiḥḥiyyah bi Mauqī' mawdoo3.com al-'Arabiyy

التعريب في المصطلحات الإلكترونية والصحية بموقع mawdoo3.com العربي

Habri¹, E-mail: muhammadhabrim2@gmail.com, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
Khafid Roziki², E-mail: hafidroziki28@uin-malang.com, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
Abdul Muntaqim Al Anshory³, E-mail: abdulmuntaqim@bsa.uin-malang.ac.id, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2022 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v9i1.5186>

Submission: December 29, 2021

Revised: June 30, 2022

Published: June 30, 2022

Abstract

The development of modern science and technology today makes Arabic have to adapt to new terms that appear. Arabic absorbs foreign words and phrases and becomes part of Arabic through several processes, including the ta'rib process. This study aims to determine the words or terms that indicate the form of ta'rib in electronics and health fields on the mawdoo3.com website and the methods used in the ta'rib process. This research is a qualitative descriptive study with a literature study approach. Data collection techniques used are reading, note-taking, and documentation techniques. The steps in analyzing the data are collecting data from the website, choosing the word or term ta'rib, describing the data and classifying it in tabular form, and drawing conclusions. The study's results revealed that on the mawdoo3.com website, 61 data were showing the words and terms of ta'rib. The method used in the ta'rib process is the translation method with 41 data, iqtibas lafdzi form with 10 data, isytiqaq method with 9 data, and naht method with 1 data.

Keywords: Arabic Terms, Arabic Website, Ta'rib

ملخص البحث

كان تطور العلوم والتكنولوجيا الحديثة اليوم يجعل اللغة العربية مضطرة للتكيف مع المصطلحات الجديدة. تمتص اللغة العربية الكلمات والمصطلحات الأجنبية وتصبح لغة عربية من خلال عدة عمليات، بما في ذلك عملية التعريب. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الكلمات أو المصطلحات التي تدل على شكل التعريب في المجالات الإلكترونية والصحية على موقع mawdoo3.com العربي، والطرق المستخدمة في عملية التعريب. هذا البحث بحث وصفي نوعي مع دراسة مكتبية. تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات القراءة والتدوين والتوثيق. تتمثل خطوات تحليل البيانات في جمع البيانات من الموقع واختيار كلمات أو مصطلحات التعريب ووصف البيانات وتصنيفها في شكل جدول واستخلاص

النتائج. وكشفت نتائج الدراسة على موقع mawdoo3.com أن هناك 61 بيانات توضح كلمات ومصطلحات التعريب. الطريقة المستخدمة في عملية التعريب هي طريقة الترجمة مع 41 بيانات، وطريقة الإقتباس اللفظي في 10 بيانات، وطريقة الإشتقاق في 9 بيانات، وطريقة النحت في بيانات واحدة.

الكلمات المفتاحية: مصطلحات عربية، موقع عربي، تعريب

1. مقدمة

كانت اللغة العربية أكثر استخداما في الجزيرة العربية وانتشرت بإنتشار الإسلام في القرن السابع إلى التاسع ميلادي، وتستخدم هذه اللغة الآن في أنحاء دول الشرق الأوسط على سبيل المثال السودان والأردن ومصر وسوريا ولبنان والسعودية وليبيا وتونس والجزائر والعراق والمغرب¹. وكانت اللغة العربية أكثر استخداما في القرن العشرين لاسيما في عالم الغرب مثل أمريكا. تكاد معظم الجامعات اتخذت اللغة العربية كمادة دراسية فيها مثل جامعة هارفارد، وبالطبع بأهداف وغايات معينة².

ومع تطور العصر الحديث، تطورت اللغة العربية واتصلت باللغات الأخرى. وكانت العمليات الاتصالية بين اللغات تجعلها مؤثرة ومتأثرة بعضها ببعض. واللغة العربية بهذه العمليات الاتصالية تأثرت باللغات الأخرى من مجال تكنولوجيا المعلومات وكذلك من النتائج العلمية الحديثة، وبالعكس تؤثر أيضا اللغة العربية على اللغات الأخرى. وفي هذا العصر نواجه العديد الكبير من الكلمات والمصطلحات الأجنبية التي أنشأتها الحضارة الغربية التي تؤثر على الكلمات أو المصطلحات العربية وخاصة المتاحة في مجال الاتصال الاجتماعي. وفي الوقت الراهن، يصل عدد المصطلحات الخاصة إلى 1.5 مليون كلمة حول 150 مصطلحا جديدا في اليوم. ومنها، 50,000 مصطلحا في مجال العلوم الطبية³. ووجود هذه الاتصالات اللغوي يدفع

¹ Ismawati, *Sejarah Timur Tengah* (Yogyakarta: Ombak, 2012), p. 14.

² Amin Nasir, 'Bahasa Arab Klasik Dan Modern (Tinjauan Pembelajaran Teoritis)', *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2014), pp. 21-51 <<https://journal.iainkudus.ac.id/index.php/Arabia/article/view/1393>>.

³ Anida Yuspa, 'Arabisasi Kata-Kata Asing Sebagai Usaha Mempertahankan Gramatika Dan Morfologi Bahasa Arab', *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 1.1 (2016), pp. 70-79 <<https://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/al-fathin/article/view/1193>>.



المؤسسات العربية إلى عملية الترجمة، وتكوين المصطلحات الجديدة، وإدخالها إلى اللغة العربية بقواعدها اللغوية، وهذا يسمى بالتعريب والدخيل.

التعريب هو إدخال ألفاظ أعجمية إلى اللغة العربية على نحو مناسب بخصائص اللغة العربية. وذهب السيوطي إلى أن التعريب هو كلمة أجنبية (غير عربية) يستخدمها العرب لديهم معان معينة. ويقول بحر الدين أن التعريب الذي جعل عربياً⁴. فلا يمكن للغة العربية الابتعاد عن التعريب لأن المصطلحات العلمية تتعدد كثيراً في كل يوم. والدخيل هو مشتق من دَخَلَ يَدْخُلُ، دُخُولاً، فهو داخل، والمفعول مَدْخُول. أي مَنْ دَخَلَ فِي قَوْمٍ وانتسب إليهم وليس منهم (معجم المعاني). فالكلمات التي دَخَلَ فِي اللغة العربية وعدم تغيير فيها ولا توجد فيها خصائص اللغة العربية تسمى بالدخيل⁵.

وظواهر التعريب والدخيل يمكن ملاحظتها في أشكال الاتصالات الحديثة مثل مواقع إلكترونية، وأشهرها موقع جوجل (google). وموقع جوجل أو ما يشتهر باسم "BackRub" هو محرك بحث، بدأ تطويره سنة 1996م من قبل كل من لاري بيغ، وسيرجي برين، (Larry Page, Sergey Brin) كمشروع بحث في جامعة ستانفورد بهدف البحث عن ملفات عبر الإنترنت، وبعد ذلك قرر الاثنان تغيير اسم محرك البحث إلى جوجل Google⁶. موقع جوجل هو شركة أمريكية عامة متخصصة في مجال الإعلان المرتبط بخدمات البحث على الإنترنت وإرسال رسائل بريد إلكتروني عن طريق gmail. واختير اسم جوجل الذي يعكس المهمة التي تقوم بها الشركة، وهي تنظيم ذلك الكم الهائل من المعلومات المتاحة على الموقع.

ومع مميزاتها، لا تخلو جوجل من العيوب. ذكر في eramuslim.com أنه كان هناك شعور ساخطة بأداء محرك البحث عليه ولا سيما في البحث عن المحتويات العربية. فصممت مجموعة من شباب الأردن محرك البحث الأخرى بشكل موقع إلكتروني وهو mawdoo3.com كبديل في البحث عن المحتويات العربية. يوضِّح المطور

⁴ Uril Bahruddin, *Fiqh Lughah* (Malang: UIN Maliki Malang Press, 2012), p. 99.

⁵ Zuhriah, 'Eksistensi Kata Serapan Dalam Al-Qur'an', *Jurnal Ilmu Budaya*, 6.1 (2016), p. 67 <<https://journal.unhas.ac.id/index.php/jib/article/view/2325>>.

⁶ Computer Hope, "Google," computerhope.com, May 2, 2018, <https://www.computerhope.com/jargon/g/google.htm>

أن المحركات للبحث في العالم تحتوي حالياً على 1% فقط من المحتويات العربية المنتشرة على نطاق واسع في الفضاء الإلكتروني.⁷

كان موقع mawdoo3.com يحتوي على عديد من الموضوعات أو المجالات المتنوعة، منها التكنولوجيا، والدين، والصحة، والرياضة، والعالم، والأسرة وغيرها. ويعدّ هذا الموقع كمحرك بحثي أكثر دقة من جوجل فيما يتعلق بالبحث عن المعلومات والمحتويات العربية. ويرجو المطور من مشتغلي الإنترنت في العالم استخدامه كالمحرك البحثي. وجدير بمعرفته أن هناك حوالي خمسين مليون زائر في كل شهر يشغلون ب⁸ mawdoo3.com

من البيانات السابقة، يتضح للباحث أن التعريب ظاهرة من ظواهر اللغة العربية التي بواسطته تكون اللغة العربية لغة حياة ويتطورت بتطور الإتصالات اللغوية في الزمن الحديث. وهذه الظاهرة اللغوية شائعة في المواقع الإلكترونية كإحدى وسائل الاتصال والإعلام الحديثة. لذلك، خطر ببال الباحث أن يقوم بتحليل ظواهر التعريب بموقع mawdoo3.com العربي بتحديد على الكلمات أو المصطلحات الإلكترونية والصحية.

2. منهج البحث

هذا البحث بحث وصفي كفي بدراسة مكتبية. وهو البحث الذي يبحث عن عناصر وخصائص وصفات من ظواهر معينة. ويبدأ هذا البحث بجمع البيانات ثم تحليل البيانات وتأويله. ويتم إجراء الدراسات الوصفية في التنفيذ نحو تقنيات المسح ودراسات الحالة والدراسات المقارنة للوقت والحركة والتحليل السلوكي والتحليل الوثائقي.⁹ وتعتبر أن الدراسة المكتبية هي طريقة لجمع البيانات بواسطة إجراء دراسة لمراجعة الكتب والأدب والملاحظات والتقارير التي تتعلق بالمشكلة البحثية. تستخدم

⁷ Zahid, "mawdoo3.com, Mesin Pencari Baru dari Timur Tengah untuk Saingi Google," eramuslim.com, April 25, 2016, <https://www.erasuslim.com/berita/mawdoo3-com-mesin-pencari-baru-dari-timur-tengah-untuk-saingi-google.htm>

⁸ Zahid, 'Mesin Pencari Baru Dari Timur Tengah Untuk Saingi Google', 2016 <<https://www.erasuslim.com/berita/mawdoo3-com-mesin-pencari-baru-dari-timur-tengah-untuk-saingi-google.htm>>.

⁹ Suryana, *Metode Penelitian Model Praktis Penelitian Kuantitatif Dan Kualitatif* (Bandung: UPI, 2010), p. 20.



هذه الطريقة للحصول على الأساسيات والآراء المكتوبة من خلال الدراسات الأدبية المختلفة التي تتعلق بالمشكلة التي سيبحثها الباحث¹⁰. مصادر البيانات تنقسم إلى قسمين، هما مصادر البيانات الرئيسية والثانوية¹¹ المصادر البيانات الرئيسية في هذا البحث هو الموقع mawdoo3.com العربي بتحديد على الموضوعات عن الإلكترونيات والصحية المنتشرة في شهري مارس وأبريل عام 2020 بالموقع. وأما مصادر البيانات الثانوية هي دراسة السابقة متّصل بالتعريب، الموقع العربي تعلق بالتعريب، ومجلة علمية، وكتب تحليل عن تعريب في المنظورية فقه اللغة. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة القراءة والتسجيل والوثائق. أما طريقة تحليل البيانات فهي بمراحل: جمع البيانات واستخراج التعريب والدخيل من موقع الموقع العربي، تخفيض البيانات، عرض البيانات و تصميم الجداول، الإستنتاج.

3. نتائج البحث ومناقشتها

أ. مفهوم التعريب

إذا أردنا أن نذكر التعريفات من التعريب فهناك تعريفات متعددة منها أن التعريب أو المعرب لغة هو اسم المفعول من الفعل عَرَّبَ، يُعَرَّبُ، تعريباً وفي معجم المعاصر عَرَّبَ هو صبغ الكلمة بصبغة عربيّة عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية. واصطلاحاً كان التعريب كما عرفه العلماء واللغويون في التالي:

- (1) وقال السيوطي تعريب هو الذي جعل عربياً¹².
- (2) ورأى حيال أن التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأجنبية على نهجها وأسلوبها¹³.
- (3) ورأى الربيع في زهرية أن تعريب هو استعمال العرب لألفاظ ذات معني في غير العربية، بمعنى أنهم بدافع الحاجة يقبلون لفظاً جديداً بمعناه من لغة أجنبية ويصبح جزء من نظامهم اللغوي الذي يتفاهمون به¹⁴.

¹⁰ Moh Nazir, *Metode Penelitian* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2013), p. 93.

¹¹ Siswanto, *Metode Penelitian Sastra: Analisis Psikologis* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2005), p. 30.

¹² Bahruddin, p. 99.

¹³ Zuhriah, p. 65.

¹⁴ Zuhriah.

4) فقال أبو عبيدة والصواب أن هذه الحروف أصولا عجمية، إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربتها بألسنتها، وحولتها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظها، فصارت عربية.

5) أحمد بك عيسى يعطي الوصفي بأن التعريب هو طريقة أخرى لنقل الكلمات (من لغة أجنبية إلى اللغة العربية) ويتم ذلك إذا لم يكن في المفردات العربية، وبطريقة ترجمة من المفردات الأجنبية إلى العربية، تكوين كلمات أو أفعال جديدة باستخدام طريقة الاستيقان، أو المجاز، أو اختصار الكلمة الأجنبية¹⁵.
6) وأما تواب يعرف التعريب بأنها عملية إدخال كلمة أجنبية إلى اللغة العربية بعد أن خضع لتغيير في لفظها ويتبع الحرف المتحرك النمط أو القواعد الموجودة في العربية¹⁶

وكان هناك بعض المصطلحات على التعريب، ومن كل التعريفات، خلص يعقوب إلى أن التعريب أو المعرب هي كلمة أجنبية يتحدث بها العرب¹⁷
العلاقات بين التعريب والدخيل من أي جهة كانت. نظر بعض العلماء المتقدمين إلى هذي المصطلحين، بحيث أن الدخيل يشمل المعرب، لذلك كان الدخيل أعم من المعرب. كل معرب دخيل، وليس كل دخيل تعريبا. ويرى المذهب الخفاجي أن كل ما دخل لغتنا فيسمى دخيلا، فإن دخل في عصور الاحتجاج فهو يسمى معربا، وإن دخل بعد ذلك فيسمى مولدا¹⁸.

ورأى الدكتور حلمي خلي، أن المعرب لفظ مقترض من اللغات الأجنبية، وضع في الصيغ والقوالب العربية، والدخيل لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف في نطقه. وقال علي أميلمع أن فيهما لا يوجد الفرق، وهناك الذين يقولون أن الفرق بينهما يبدو في اعتبار النظر، فالنظر إلى الكلمة كونها أجنبية وافدة، يجعلهم يسمونها دخيلة، والنظر إلى الكلمة كونها أصبحت

¹⁵ Abdul Malik, 'Arabisasi (Ta'rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis)', *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 8.2 (2009), p. 265 <<https://ejournal.uin-suka.ac.id/adab/Adabiyat/article/view/631>>.

¹⁶ Ramadhan 'Abd Al-Tawwab, *Fusūlun Fi Fiqh Al-'Arabiyyah* (Kairo: Maktabah Al-Khanji, 1997), p. 358.

¹⁷ Emil Badi' Ya'qūb, *Fiqh Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Khaṣā'ishuhā* (Beirut: Dār Al-Thaqāfah al-Islāmiyyah, 1982), p. 215.

¹⁸ Febrian Riski Ramadhan, 'Al-Dakhil Wa Al-Muarrab Fi Mauqi' Indonesia Al-Yaum' (UIN Syarif Hidayatullah, 2018), p. 26.



عربية مستعملة، يجعلهم يسمونها معربة، وعليه فالتدخل متعلق بالنقل، والتعريب متعلق بالاستعمال، لذلك كان الفرق بينهما ليس فرق ذات، وإنما هو فرق اعتبار¹⁹.

ب. التعريب في المصطلحات الإلكترونية والصحية بموقع mawdoo3.com العربي وطرائق تعريبها

في هذا البحث درس الباحث في الموضوعات عن الإلكترونية والصحية المنتشرة بموقع mawdoo3.com العربي في شهري مارس وأبريل عام 2020، وطرائق تعريبها. ووجد الباحث 61 كلمة أو مصطلحا تدل على ظاهرة التعريب في اللغة العربية مع طرائق تعريبها المختلفة. أما البيانات و مناقشتها فهي تتمثل في الجدول الآتي.

الجدول: الكلمات أو المصطلحات المعربة وشرح عملية تعريبها

| الشرح تعريبها | الألفاظ المعربة | الألفاظ اللاتينية | الرقم |
|---|------------------------------|---|-------|
| المصطلح متلازمة الشرق الأوسط التنفسي هو المصطلح أعجمي من كلمة Mers East respiratory (Middle syndrome) أصله من اللغة الإنجليزية، وعربته العرب بطريقة الترجمة. | متلازمة الشرق الأوسط التنفسي | Mers (Middle East respiratory syndrome) | 1 |
| أن المصطلح (immune weak system) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب ضعف جهاز المناعة ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | ضعف جهاز المناعة | Weak Immune System | 2 |
| كلمة Bakteri أصلها من اللغة اليونانية القديمة: Bakterion هي كلمة أعجمي وعربتها العرب بزيادة العلامة العربية "ية" حتى تصبح عربية وذلك يسي بطريقة اقتباس اللفظ. | بكتيرية | Bakteri | 3 |

¹⁹ Ramadhan.

| | | | |
|----|--------------------|--------------------------|---|
| 4 | Antibody | الأجسام المضادة | المصطلح (Antibody) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الأجسام المضادة ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 5 | Antibiotik | المضاد الحيويّ | المصطلح (Antibiotik) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني المضاد الحيويّ ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 6 | Anemia | فقر الدم | مصطلح (Anemia) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني فقر الدم ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 7 | Amino Acid | الأحماض الأمينية | المصطلح (Amino Acid) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الأحماض الأمينية ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 8 | Hyperprolactinemia | فرط هرمون الحليب في الدم | المصطلح (Hyperprolactinemi) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني فرط هرمون الحليب في الدم ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 9 | Nefrologi | طب أمراض الكلى | الكلمة (Nefrologi) أصلها من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني طب أمراض الكلى ينتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. |
| 10 | Diabetes | السكري | كلمة (Diabetes) أصلها من اللغة الإنجليزية كلمة أعجمي وعربته العرب بطريقة الترجمة. حتى تصبح عربية. |
| 11 | HIV (Jenis Virus) | نقص المناعة البشرية | المصطلح (HIV) هو اختصار من <i>Human Immonodeficiency Virus</i> أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني نقص المناعة |



| | | | |
|--|-------------------------|----------------------------------|----|
| البشريّة ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | | | |
| المصطلح (X-Ray) أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني أشعّة السينية ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | أشعّة السينية | X-Ray | 12 |
| كلمة (Rontgen) أصلها من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني تصوير ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق على وزن تفعيل. | تصوير | Rontgen | 13 |
| المصطلح (Hepatitis A) هو أعجمي، ثم يحدث عملية التعريب يعني الالتهاب الكبدي أ ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الالتهاب الكبدي أ | Hepatitis A | 14 |
| كلمة (Capsule) هي كلمة أعجمية أصله من اللغة الإنجليزية، عربته العرب بزيادة علامة "ة" في آخره حتى تصبح كبسولة، ومعروف بطريقة الاقتباس اللفظي. | كبسولة | Capsule | 15 |
| الكلمة (Lotion) هي كلمة أعجمية، ثم يحدث عملية التعريب يعني المستحضرات ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة وتصبح العربية. | المستحضرات | Lotion | 16 |
| الكلمة جراحة هي مأخوذة من كلمة أعجمية (Operation)، ثم عربتها العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فعالة. | جراحة | Operation (Operasi/bed ah) | 17 |
| المصطلح (UV Rasy) هو اختصار من <i>Ultraviolet Rays</i> مصطلحة أعجمية من اللغة الانجليزية، وتحدث عملية التعريب يعني الأشعة فوق البنفسجية ينتقل المصطلحة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الأشعة فوق البنفسجية | UV Rays | 18 |

| | | | |
|---|--------------|--------------------|----|
| المصطلح (Windows) هو لمصطلحة أعجمية، ويحدث عملية التعريب يعني نوافذ ينتقل المصطلحة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | نوافذ | Windows | 19 |
| الكلمة مذياع هي من كلمة أعجمية (Radio) أصلها من اللغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن مفعال. | مذياع | Radio | 20 |
| الكلمة سماعة هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Stetoskop/Earphone</i> أصلها من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فعالة. | سماعة | Stetoskop/Earphone | 21 |
| كلمة (Password) هي كلمة أعجمية، ويحدث عملية التعريب يعني كلمة المرور. ينتقل الكلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | كلمة المرور | Password | 22 |
| كلمة (Password) هي كلمة أعجمية، وتحدث عملية التعريب يعني كلمة السر. تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | كلمة السر | Password | 23 |
| المصطلح <i>Username</i> هو لمصطلح أعجمي، يحدث عملية التعريب يعني اسم المستخدم. ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | اسم المستخدم | Username | 24 |
| المصطلح <i>Log in</i> هو لمصطلح أعجمي، ويحدث عملية التعريب يعني زر الدخول. ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | زرّ الدخول | Log in | 25 |
| الكلمة <i>Komputer</i> هي كلمة أعجمية، أصلها من لغة الإنجليزية <i>Computer</i> ، ويحدث عملية التعريب يعني الحاسوب. | الحاسوب | Komputer | 26 |



| | | | |
|---|-------------------|------------------|----|
| ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | | | |
| المصطلح <i>Clockspeed</i> هو مصطلح أعجمي، وتحدث عملية التعريب يعني تصل سرعة التردد. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | تصل سرعة التردد | Clockspeed | 27 |
| المصطلح <i>Smartphone</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Smart, Phone</i> ووعرِبته العرب إلى هاتف الذكي. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | هاتف الذكي | Smartphone | 28 |
| كلمة <i>English</i> هي كلمة أعجمية، وعرِبها العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره وتحويل حرف <S> بحرف الزي حتى تصبح كلمة عربية الإنجليزية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | الإنجليزية | English | 29 |
| كلمة <i>Cinema</i> هي كلمة أعجمية، وعرِبها العرب بزيادة الهمزة وعلامة العربية "ية" في آخره حتى تصبح كلمة عربية السينمائية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | السينمائية | Cinema | 30 |
| المصطلح <i>App Store</i> هو مصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>App, Store</i> وعرِبته العرب إلى متجر التطبيقات. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | متجر التطبيقات | App store | 31 |
| المصطلح <i>Verifikasi</i> هو المصطلح أعجمي من لغة الإنجليزية <i>Verification</i> ، وعرِبته العرب إلى زر تحقيق. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | زر تحقق | Verifikasi | 32 |
| المصطلح <i>Surat Elektronik</i> هو المصطلح أعجمي أصله من لغة الإنجليزية | البريد الإلكتروني | Surat Elektronik | 33 |

| | | | |
|---|----------------|------------|----|
| <i>E-mail</i> ، وعربته العرب إلى البريد الإلكتروني. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | بطارية | Batterai | 34 |
| الكلمة بطارية هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Batterai</i> من لغة الإنجليزية ثم عربته العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فَعَالِيَّة. | سوق بلاي | Play Store | 35 |
| المصطلح <i>Play Store</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Play</i> ، <i>Store</i> وعربته العرب إلى سوق بلاي. ينتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الشبكة الدولية | Internet | 36 |
| المصطلح <i>Internet</i> هو المصطلح الأعجمي، أصله من الإنجليزية وعربته العرب إلى الشبكة الدولية. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الهاتف المحمول | Handphone | 37 |
| المصطلح <i>Handphone</i> هو المصطلح أعجمي، تشكل من كلمتين هما <i>Hand</i> ، <i>Phone</i> وعربته العرب إلى الهاتف المحمول. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الجيل الثالث | 3G | 38 |
| المصطلح (3G) هو اختصار من <i>third generation technology</i> أصله من اللغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني الجيل الثالث ينتقل المصطلح الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة حتى تصبح العربية. | الجيل الرابع | 4G | 39 |
| المصطلح (4G) هو اختصار من <i>fourth generation technology</i> أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني الجيل الرابع ينتقل المصطلح الأصل إلى | | | |



| | | | |
|--|------------------|-------------------------|----|
| اللغة العربية بطريقة الترجمة حتي تصبح العربية. | | | |
| كلمة <i>Silent</i> هي كلمة أعجمية، أصلها من اللغة الإنجليزية، وعربتها العرب حتي تصبح كلمة عربية الصامت بطريقة الترجمة. | الصامت | Silent | 40 |
| كلمة <i>Technology</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره حتي تصبح كلمة عربية التكنولوجيا وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | التكنولوجية | Technology | 41 |
| كلمة <i>Technique</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخره و تحويل حرف الكاف بحرف القاف حتي تصبح كلمة عربية تقنية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | تقنية | Technique/Teknik | 42 |
| الكلمة <i>Hacking</i> من اللغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني الأختراق تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة حتي تصبح العربية. | الاختراق | Hacking | 43 |
| الكلمة التصيد هي كلمة معربة من كلمة أعجمية <i>Phising</i> ثم عربتها العرب بطريقة الاشتقاق على وزن تفعل. | التصيد | Phising | 44 |
| المصطلح <i>Artificial Intelligence</i> أصله من اللغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني الذكاء الاصطناعي تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | الذكاء الاصطناعي | Artificial Intelligence | 45 |
| الكلمة <i>Update</i> أصلها من لغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني تحديث تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | تحديث | Update | 46 |

| | | | |
|---|--------------|--------------------------|----|
| المصطلح <i>Operation Sistem</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Operation, System</i> وعربته العرب إلى نظام تشغيل. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | نظام تشغيل | Operation System (OS) | 47 |
| المصطلح <i>Search Tool</i> هو المصطلح أعجمي، يشكل من كلمتين هما <i>Search, tool</i> وعربته العرب إلى أيقونة البحث. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | أيقونة البحث | Search tool | 48 |
| كلمة <i>Automatics</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب بزيادة العلامة العربية "ية" في آخرها حتي تصبح كلمة عربية أوتوماتيكية وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | أوتوماتيكية | Automatics | 49 |
| الكلمة شاحن هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Charger</i> أصلها من اللغة الإنجليزية ثم عربتها العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فاعل. | شاحن | Charger | 50 |
| الكلمة <i>User</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب إلى المستخدم. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | المستخدم | User | 51 |
| الكلمة <i>Program</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب إلى البرنامج. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | البرنامج | Program | 52 |
| المصطلح <i>Wireless</i> هو كلمة أعجمية، وعربته العرب إلى اللاسلكية. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة النحت. | اللاسلكية | Wireless | 53 |
| المصطلح <i>Browsing History</i> هو مصطلح أعجمي، وعربته العرب إلى سجل التصفح. تنتقل كلمة الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | سجل التصفح | Browsing History | 54 |



| | | | |
|---|-----------------|----------------------|----|
| الكلمة تنصيب هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Install</i> من لغة الإنجليزية ثم عربتها العرب بطريقة الإشتقاق على وزن تفعيل. | تنصيب | Install | 55 |
| الكلمة ماسح هي كلمة المعربة من كلمة أعجمية <i>Scanner</i> من اللغة الإنجليزية ثم عربتها العرب بطريقة الإشتقاق على وزن فاعل. | ماسح | Scanner | 56 |
| المصطلح <i>Keyboard</i> أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني لوحة المفاتيح تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | لوحة المفاتيح | Keyboard | 57 |
| الكلمة <i>Backup</i> أصلها من اللغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني احتياطي تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | احتياطي | Backup | 58 |
| الكلمة <i>Transfer/switch data</i> أصلها من اللغة الإنجليزية، ثم تحدث عملية التعريب يعني انتقال البيانات تنتقل الكلمة الأصلية إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة. | انتقال البيانات | Transfer/switch data | 59 |
| كلمة <i>Archived</i> هي كلمة أعجمية، وعربتها العرب بزيادة العلامة العربية "ة" في آخره و تحويل حرف <ch> بحرف الشين حتي تصبح كلمة عربية المؤرشفة وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ. | المؤرشفة | Archived | 60 |
| كلمة السيبرانية هي كلمة معربة من كلمة <i>cyber</i> ، وعربتها العرب بزيادة حرف النون بعد الألف المدية والعلامة العربية "ية" في آخر حتي تصبح كلمة عربية. وذلك معروف بطريقة الاقتباس اللفظ | السيبرانية | Cyber | 61 |

استندا إلى البيانات وتحليلها بالجدول السابق، يتضح للباحث أن الكلمات أو المصطلحات الإلكترونية والصحية في الموقع mawdoo3.com تمر بعضها بعملية التعريب بحيث أنها تتمثل في 61 كلمة أو مصطلحا. وعملية تعريبها تتم بطرائق، وهي طريقة الترجمة (41 لفظا)، وطريقة الإقتباس اللفظي (10 لفظا)، وطريقة الإشتقاق (9 لفظا)، وطريقة النحت (لفظ واحد). وطريقة الترجمة هي الطريقة أكثر استخداما من بين الطرائق الأخرى في عملية التعريب.

4. خاتمة

إن التعريب في الكلمات أو المصطلحات الإلكترونية والصحية بموقع mawdoo3.com تتمثل في 61 كلمة أو مصطلحا. وعملية تعريبها تتم بأربع طرائق، وهي طريقة الترجمة، وطريقة الإقتباس اللفظي، وطريقة الإشتقاق، وطريقة النحت. وطريقة الترجمة هي الطريقة أكثر استخداما من بين الطرائق الأخرى في عملية التعريب.

المراجع

- Al-Tawwab, Ramaḍan ‘Abd, *Fusūlun Fi Fiqh Al-‘Arabiyyah* (Kairo: Maktabah Al-Khanji, 1997)
- Bahrudin, Uril, *Fiqh Lughah* (Malang: UIN Maliki Malang Press, 2012)
- Ismawati, *Sejarah Timur Tengah* (Yogyakarta: Ombak, 2012)
- Malik, Abdul, ‘Arabisasi (Ta’rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis)’, *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 8.2 (2009) <<https://ejournal.uin-suka.ac.id/adab/Adabiyyat/article/view/631>>
- Nasir, Amin, ‘Bahasa Arab Era Klasik Dan Modern (Tinjauan Pembelajaran Teoritis)’, *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6.1 (2014) <<https://journal.iainkudus.ac.id/index.php/Arabia/article/view/1393>>
- Nazir, Moh, *Metode Penelitian* (Bogor: Ghalia Indonesia, 2013)
- Ramadhan, Febrian Riski, ‘Al-Dakhil Wa Al-Muárrab Fi Mauqi’ Indonesia Al-Yaum’ (UIN Syarif Hidayatullah, 2018)
- Siswanto, *Metode Penelitian Sastra: Analisis Psikologis* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2005)
- Suryana, *Metode Penelitian Model Praktis Penelitian Kuantitatif Dan Kualitatif* (Bandung: UPI, 2010)
- Ya’qūb, Emil Badi’, *Fiqh Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Wa Khaṣāiṣuhā* (Beirut: Dār Al-Thaqāfah al-Islāmiyyah, 1982)
- Yuspa, Anida, ‘Arabisasi Kata-Kata Asing Sebagai Usaha Mempertahankan Gramatika Dan Morfologi Bahasa Arab’, *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 1.1 (2016) <<https://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/al-fathin/article/view/1193>>



Zahid, 'Mesin Pencari Baru Dari Timur Tengah Untuk Saingi Google', 2016
<<https://www.erasuslim.com/berita/mawdoo3-com-mesin-pencari-baru-dari-timur-tengah-untuk-saingi-google.htm>>

Zuhriah, 'Eksistensi Kata Serapan Dalam Al-Qur'an', *Jurnal Ilmu Budaya*, 6.1 (2016)
<<https://journal.unhas.ac.id/index.php/jib/article/view/2325>>